Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Joab odpowiedział: Jak żyje Bóg, że gdybyś nie przemówił, to dopiero rano zwoływany byłby lud, każdy od (gonitwy) za swym bratem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak żyje Bóg — odpowiedział Joab — gdybyś nie przemówił, stałoby się to dopiero nad ranem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab odpowiedział: Jak żyje Bóg, gdybyś się nie odezwał, to dopiero rano lud odstąpiłby, każdy od ścigania swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Joab: Jako żywy Bóg, byś ty był nie wyzywał, zarazby się był z poranku lud wrócił, każdy od pogoni braci swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Joab: Żywie Pan, byś rzekł rano, przestałby był lud gonić brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab odrzekł: Na życie Boga! Gdybyś nie przemówił, lud nie odstąpiłby od ścigania braci wcześniej niż o świcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy Joab rzekł: Jako żyje Bóg, że gdybyś się nie był odezwał, to dopiero jutro rano każdy wojownik zaniechałby pościgu za swoim bratem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab odpowiedział: Na życie Boga! Gdybyś nie przemówił, z pewnością dopiero rano lud odstąpiłby od ścigania swych braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab odpowiedział: „Na Boga żyjącego! Gdybyś nie przemówił, to zapewniam cię, że moi żołnierze przestaliby ścigać swoich braci dopiero jutro rano!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab odpowiedział: - Na Boga żywego! Gdybyś był nie przemówił, aż do rana nie zaprzestałby ten lud ścigać - każdy swego brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йоав: Хай живе Господь, якщо б ти не сказав, до тепер від ранку не пішов би нарід кожний за своїм братом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Joab odpowiedział: Żywym jest Bóg! Gdybyś tak wcześniej przemówił, już od rana lud by odszedł, jeden od drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Joab rzekł: ”Jako żyje prawdziwy Bóg, gdybyś nie przemówił, to dopiero rano lud odstąpiłby, każdy od ścigania swego brata”. |